



Drama CD 2 - TVアニメ 氷菓 ドラマCD2



氷菓

HYOUKA



限定版

第1巻

- Track 1: Anjou-san's Incredible Work
- Track 2: What if Houtarou and Satoshi Were Convenience Store Employees - Part 2
- Track 3: The Stubborn Girl in the Manga Society
- Track 4: Hyouka Quest; On to the Classics Club!
- Track 5: Prepare an Object Starting with "Ko"
- Track 6: The Grand Unveiling
- Credits

Track 1: Anjou-san's Incredible Work

Here's a link to the track: <https://www.youtube.com/watch?v=fhQn18ztJ6k>

Tanabe Jirou: Oreki-kun. You're saying that I started all these incidents because Kugayama had lost "The Kudryavka Sequence", right?

Oreki Houtarou: That's just a hypothesis, Tanabe-senpai, since I can't tell what your motives would be.

Tanabe: Aah, I suppose. The only other person who would get the message would be Anjou-san.

Oreki: You're saying that Kugayama wouldn't get the message?

Tanabe: Yeah.

Oreki: Then why.....?

Tanabe:Haah. Oreki-kun. You've read that manga, "Ashes at Dusk", right?

Oreki: Yes. It was a good manga.

Tanabe: Indeed, it was great, but don't you have any other thoughts about it?

Oreki: I see..... The artwork was beautiful, I guess. Especially the characters.

Tanabe: Exactly. Those characters were drawn by Kugayama, and furthermore, the heroine is unbearably amazing! Here, Take a look!

Oreki: Uh huh. Ahhh, you're right. How do I put it..... she looks appealing, doesn't she?

Tanabe: Right? Anyone would fall in love with her. She just exudes an exquisite eroticism that is neither simple nor seductive. It's not any old "Moe"^[1] or "Buhi"^[2]. There's just something fresh about this heroine that stirs the hearts of every healthy young man!

Oreki: Hmm..... Now that you say it.....

Tanabe: Here, look at her clothes! The curves on her legs!

Oreki: Uh huh.

Tanabe: Look! The nape of her neck! It's so foxy, isn't it?!

Oreki: Oh-ho! Not bad.

Tanabe: I never thought that Mune (Kugayama) would have this much talent. I assumed that he was just a riajuu^[3], but I was wrong. That guy's a pervert. He has the power to even sell ten thousand at the outer circle^[4].

Oreki: Don't know what you mean.

Tanabe: It's a compliment, you don't have to think about it. In any case, he no longer has the will to draw.

Oreki: That's such a waste.

Tanabe: There's a proper script. It wasn't lost at all! I bring it around with me at all times. Here!

Oreki: Oh, ohhh..... this is..... the script of "The Kudryavka Sequence" that Anjou-senpai wrote, right?

Tanabe: Just read it, even for a bit. Flip through it if you have to.

Oreki: It feels so warm, though.....

(Oreki flips through script)

Oreki: This is..... extremely risqué, huh.

Tanabe: Right. It's the pinnacle of eroticism. So much that it makes me think "Does Anjou-san have testosterone^[5] in her heart or what?" So many girls appear in ABC order, just like in an AV scene^[6], and I just can't endure it!

Oreki: Mmm---

Tanabe: If Kugayama would contribute his artwork to this script, it would definitely be a masterpiece!

Oreki: Is that so?

Tanabe: Such a waste, isn't it?! Regrettable, right? But Mune won't draw it! If

he just said something like "Let's do it", I was ready to do anything!

Oreki: Senpai?

Tanabe: I just can't help but want to read an outrageously erotic manga drawn by Mune! But then! When I asked him..... Ahhhhh~

Oreki: So, is this what you wanted to convey? "Kugayama, hurry up and draw your outrageously erotic manga for me."

Tanabe:Haah..... What a splendid deduction.

Oreki: Nope, not splendid at all.

Translator's Notes and References

1. ↑ Strong affection towards characters in anime, manga and video games.
2. ↑ Apparently the pig-like cries of Otakus when they have Moe.
3. ↑ Someone interested in real things and has a successful social life.
4. ↑ Refers to vendors on the outer areas of doujin (self-published manga) conventions. Those spaces belong to the more popular authors, I believe.
5. ↑ The audio CD literally says "testicles" (pretty sure even with the censoring beeps), but I found it weird in an English sentence, so I just substituted it with testosterone.
6. ↑ Note that "ABC" sounds like "AV Scene". Also, AV refers to Adult Video.

Track 2: What if Houtarou and Satoshi Were Convenience Store Employees - Part 2

Here's a link to the track: <https://www.youtube.com/watch?v=vFIHj-24-RY>

Scene 1: Making a deal in a convenience store is convenient

Ibara Mayaka: I should get it soon..... my thin book^[1]! It's quite embarrassing, but..... Geh?! Fuku-chan?!

Fukube Satoshi: Oh? Mayaka, what's up?

Mayaka: Fuku-chan, so you're working here..... Ah, I came here to pick up a book that I ordered.....

Satoshi: Oh! If that's so, just now Houtarou was.....

Mayaka: O-Oreki's here too?!

Oreki Houtarou: What is it?

Satoshi: Houtarou, did Mayaka's book arrive yet?

Oreki: Yeah. Is it..... this book?

Mayaka: Ah, ah..... yeah.....

Oreki: Erm, the book's title is.....

Mayaka: Huh?!

Oreki: "~~~ of ---"^[2], is that right?

Mayaka: Gaahhhhh?! W-Why did you have to say it, Oreki?!

Oreki: Well, I thought it would be good to check, just in case.

Mayaka: You don't have to check at all! Just hurry up and put it in the bag!

Oreki: Ibara, you would be troubled if you got the wrong book, right? What would you do if "---" became "anus"^[3]?

Mayaka: (Screams hysterically)

Satoshi: Wait, Houtarou, isn't what you're doing wrong?

Mayaka: Fu..... Fuku-chan!

Satoshi: Houtarou, I can't believe you misread the title.

Mayaka: Eh?!

Satoshi: Houtarou might not know, but "---" is read as "Kichiku"^[4] in the context of this title.

Mayaka: Yaaahhhhhhhh!

Oreki: Is that so, Satoshi? I always thought that it was read as "---".

Satoshi: Mayaka's been collecting this series passionately. She won't forgive us if we pronounce wrongly, so this is a good chance to remember it.

Oreki: I see.

Satoshi: It's not "---", but "Kichiku".

Oreki: Understood. It's not "---", but "Kichiku", right? Sorry, Ibara, I'll be more careful next time.

Mayaka: (Sniffling) Fuku-chan and Oreki..... you two idiots!!!

Oreki: Huh. Oi! Ibara! You forgot your book! "--- of Kichiku"!

Mayaka: Noooooooooooo!!!

Scene 2: Finally becoming motivated

Satoshi: Nice! I've finished sweeping the front of the store.

Juumonji Kaho: Fukube-kun.

Satoshi: Oh? Juumonji-san.

Juumonji: I'll give you something good.

Satoshi: Eh? What's with this sweet?

Juumonji: Anyone who eats this will become motivated.

Satoshi: Huh? Really?

(Satoshi goes into the convenience store)

Satoshi: Houtarou, try eating this sweet.

Oreki: Mm.

Satoshi: Oh. Welcome!

Koreyuki Tani: Yo! Fukube! That's an interesting outfit you're wearing.

Satoshi: *Who's this again?* I remember now! Okamoto-kun!

Tani: I'm Tani, dammit!

Satoshi: Sorry, Tani-kun. I can't remember people who don't have an element of unpredictability.

Tani: You're exposing your true thoughts without even attempting to hide your mistake?!

Oreki: WELCOME! What are you looking for, Tani?

Tani: Ha?

Satoshi: The sweet's taking it's effect on Houtarou!

Oreki: Please wait a moment, Tani.

Tani: I didn't ask for anything! Hey, in any case, stop calling me by my given name^[5]!

Satoshi: Ohh, Houtarou's finally becoming motivated.

Oreki: Sorry to keep you waiting, Tani!

Tani: Didn't I tell you to stop calling me by my name! Oi, Oreki. What's with this book?!

Oreki: It's a book to acquaint yourself with being unpredictable. I've warmed it up for you!

Satoshi: That's thoughtful of you, Houtarou!

Oreki: "If I don't have to do it, I'll do it anyway. If I have to do it, I'll go all the way." That's my motto.

Tani: What am I supposed to do with this steaming hot book?!

Oreki: The goods in that wagon are also a bargain. How about buying it all together?

Tani: Oi, aren't these all past their Best Before dates?!

Oreki: And I'll also help you make a special membership card, Tani!

Tani: I won't come again, so I don't need it!

Oreki: Then I'll send you to your lovely home^[6], Tani!

Tani: Ah! Wait! D-Don't give me a piggyback, Oreki! Uwaaaaaaaaaaaaaaaaa!

Satoshi: Looks like they're gone.

Translator's Notes and References

1. ↑ Refers to a small book (usually B5 size and 12-32 pages) for doujinshi.
2. ↑ Thanks to the beeps, and my lack of experience with this sort of thing, I can't really tell what the title of the book is (something risqué, I presume). Those who know something, please tell me! I'm curious too!
3. ↑ Pretty sure about this one.
4. ↑ Bastard Boyfriend, or a male character who is cruel to his romantic partner in a kinky way.

5. ↑ It's impolite to call someone by his/her given name without any honorific, if you're not friends with that person.
6. ↑ Oreki said it extremely politely here.

Track 3: The Stubborn Girl in the Manga Society

Here's a link to the track: <https://www.youtube.com/watch?v=c3t7DLwBhyQ>

Kouchi Ayako: A review of a hundred manga titles just sounds so tedious, who on earth is gonna read that? There's simply no point in writing reviews. It's meaningless, that's what it is. Am I right?

Ibara Mayaka: *Would Fuku-chan trust me? I seriously wanted to keep a low profile today.*

Mayaka: (Pushes her chair back and stands up) What exactly do you mean by "meaningless", Kouchi-senpai?

Kouchi: Fufu. The important thing here is the sales clerks, Ibara.

Mayaka: S-Sales clerks?

Kouchi: Exactly. No matter what you're selling, it all depends on the sales clerks. Content doesn't matter at all. If cute cosplayers say "Welcome customers~", books would definitely sell.

Mayaka: So what you're saying is that if the sales clerks aren't cute, the remarkability of your work won't be conveyed?

Kouchi: That's right.

Mayaka: *She's saying that cosplay will change the sales figures, and that's something I just can't agree with! I won't lose!* If that's so, senpai, following your logic, why is the cuckoo calling^[1]?

Kouchi: Mu.....

Mayaka: Even when you've gone out of your way to cosplay, customers aren't coming. That means that the sales clerks are questionable, isn't that right?

Kouchi: Hehh..... So you said it. Then what about your cosplay? Do you think anyone today would know Fro^[2]?

Mayaka: Uh.....

Kouchi: Of course, it was a masterpiece, but.....

Mayaka: You didn't need to follow up with that to make me feel better.

Kouchi: That wasn't my intention. Anyway, that other club you're in, the Classics Club, was it? The club president over there seems to be working really hard. Dressing up as a cheerleader and a maid.

Mayaka: C-Chi-chan did what?!

Kouchi: And this isn't related to the Cultural Festival, but..... she even appeared in a white bikini during the second broadcast^[3]. That's some amazing foxiness. She sure has admirable willpower. Compared to that..... do you have any motivation at all?

Mayaka: I-If it's motivation, I definitely have some!

Kouchi: Huh! Really? To me, it seems like you're just turning your back on current popular culture. Indeed, it feels like you're simply making an appeal. "I have a firm grasp on the old masterpieces~! Totally different from all of you fad followers~!"

Mayaka: Uhh.....

Kouchi: Anyway, now's not the time to be cosplaying as old characters. Isn't it more logical to try and attract customers by having a firm grasp on the current style of characters?

Mayaka: I-If that's so, then what about your cosplay, senpai? The initial version of Nakoruru^[4] is a too old-fashioned selection!

Kouchi: Mmh.....

Mayaka: Frankly, the customers who would be satisfied with that costume would be around thirty years old or above^[5], right? Do you have a wish to be popular among such people?

Kouchi: O-Of course not.

Mayaka: Also, isn't Nakoruru a fundamentally innocent character? But you're not that type of person, are you, senpai? You have a forceful personality, don't

you?

Kouchi: Wha..... don't decide that for me! I, I.....

Mayaka: Did you perhaps think that it suited you? Was it because of "This is nature's punishment!"^[6]? Or was it because of "The Gift From That Person"^[7]? That's too painful for me.

Kouchi: S-Stop spouting such nonsense! I just..... used to play Nakoruru.

Mayaka: Then I'll ask you a question. What was Nakoruru's birthplace?

Kouchi: Eh? That's..... um..... Hokkaido?

Mayaka: There, you don't know. The correct answer is Ainumoshiri-Kamuikotan^[8].

Kouchi: Normal people wouldn't know that.

Mayaka: No, it's the most basic of the basics! In short, senpai, you're the kind of poser who doesn't love the character enough! You hardly understand the setting and story. You only enjoy the camera flashes at events, and you just crave for attention.

Kouchi: No, the type of cosplayer you're talking about wouldn't choose Nakoruru.

Yuasa Shouko: Both of you seem to have been taking part in a heated discussion.

Mayaka: Oh, Yuasa-senpai.

Yuasa: Just a suggestion, but how about we have the customers decide? We could let them vote on which cosplay they like more!

Kouchi: Oh ho! Sounds interesting.

Yuasa: Mm! What about you, Ibara?

Mayaka: J-Just what I was hoping for. The customers have been looking properly, after all.

Yuasa: Then it's decided! Now, I'll give out your numbers. Ibara is number five, and Ayako is number six.

Mayaka: Eh?

Kouchi: Five and six?

Yuasa: Yes, if we don't consider other cosplaying members, it wouldn't be fair, right?

Mayaka: Yeah, I guess.

Yuasa: Then, let the voting begin!

(End of school bell rings)

Yuasa: Now, the first day of the Cultural Festival has ended. Time for the announcement of results for the cosplay popularity vote!

Kouchi: Well, it's clear who took first place.

Mayaka: That's not exactly true!

Yuasa: Kohon! The first place goes to..... Miku-san^[9].

Kouchi: Ugh.

Yuasa: Second place is..... Ruka-san^[10].

Mayaka: Unh.....

Yuasa: And third place is..... tied between Rin-san and Len-san^[11].

Mayaka: A landslide win for the vocaloids, huh.

Kouchi: What about me and Ibara?

Yuasa: Both tied at last place. I asked the customers, and they said they didn't recognize your characters.

Kouchi: Huh? What's with the youth of today?

Mayaka: Unh. How deplorable.

Yuasa: Well, that's how it is, I suppose. Now, I entrust the two of you to cosplay as the latest popular characters.

Kouchi: No thanks.

Mayaka: Definitely not.

Yuasa: Ahh..... Actually, don't the two of you get along pretty well?

Translator's Notes and References

1. ↑ Japanese idiom meaning that business is slow.
2. ↑ Refers to Frolbericheri from *They Were Eleven*, a manga published in 1975.
3. ↑ This was during episode 11.5 of the anime, where the Classics Club went to a swimming pool where Oreki was working.
4. ↑ Nakoruru's a character from *Samurai Shodown*, which was first released in 1993.
5. ↑ Note that in the anime, *Hyouka* is set in 2012 (I think), unlike the light novel, which is set in 2001.
6. ↑ Nakoruru's winning phrase in *Samurai Shodown*.
7. ↑ A film released in 2002 featuring Nakoruru.
8. ↑ *Samurai Shodown* was set in 1788. During that time, Hokkaido wasn't a part of Japan yet.
9. ↑ Refers to Hatsune Miku, a vocaloid, or a humanoid persona voiced by a singing synthesizer application.
10. ↑ Refers to Megurine Luka, a vocaloid like Hatsune Miku.
11. ↑ A female and male vocaloid, respectively.

Track 4: Hyouka Quest; On to the Classics Club!

Here's a link to the track: <https://www.youtube.com/watch?v=R7R1YsIY3yM&t>

Oreki Houtarou: Oh, a letter? It's from my sister. (Reads letter) "Dear....."

Oreki Tomoe:Lord Oreki Houtarou. Salutations. I am currently in Zenithia Castle^[1].

Houtarou: Where the heck is that?!

Tomoe: I'm a bit late, but happy sixteenth birthday! As your older sister, I shall give you a piece of advice. Become a hero!

Houtarou: Why should I?

Tomoe: It is a profession steeped in tradition, and it was what our father strove to become. By the way, our father's name is Orte.....^[2]

Houtarou: I don't remember having a father like that!

Tomoe: Currently, the number of heroes in the world is zero. If we don't have a hero this year, the world will surely end. That's something that we cannot accept. Houtarou, become a hero! It's fine if you just have the word "Hero" in your status.

Houtarou: That kind of world should just burn.

Tomoe: In any case, you got nothing else to do, am I right? Yours sincerely, Oreki Tomoe.

Houtarou: Uwaaaa! (Tears up letter) Hah! Hah! Ahh! My profession has changed to hero! Sis.....

Fukube Satoshi: Thus, the hero reluctantly set off on his journey.

Houtarou: Satoshi. I'm not setting off on any journey. Definitely not!

Satoshi: Hey! You aren't supposed to be talking to the storyteller. But Houtarou, if you don't journey around as a hero, the world will be destroyed.

Houtarou: I'm fine with that.

Satoshi: Your words totally belong to the Demon King.

Houtarou: Leave me alone.

Satoshi: But then again, you can't refuse your sister's request, right?

Houtarou: Uh.....

Satoshi: It seems fun, so I'll tag along too. I'm Fukube Satoshi, a storyteller as well as a mage. Look forward to working with you.

Houtarou: Hey, I haven't agreed to.....

Satoshi: And thus, the energy conserving hero set off on his journey.

Houtarou: Nnh, the whole world seems to be my enemy.

Satoshi: Come on it, I'm your ally, Houtarou!

Houtarou: You're only here for fun!

Satoshi: Not at all! I was so worried about you going around the world that I couldn't sleep last night! Instead, I watched television while eating snacks.

Houtarou: You're not worried at all!

Satoshi: Anyway, about the name in the status window.....

Houtarou: Huh? Name?Hey! Why did it become "Houtaru"?!

Satoshi: Didn't you write it yourself?^[3]

Houtarou: As if! Is this also because of my sister?!

Satoshi: Ahh, in any case, it seems like it can only fit four characters. Since your real name can't fit^[4], isn't it fine?

Houtarou: Why is it so low-spec?! Also, if I only have four characters, Oreki would be fine too^[5], right?

Satoshi: As expected of your older sister. Hehehe.

Houtarou: Heh. Hehehehehehehe.

Satoshi: What's the matter, Hero Houtarou?

Houtarou: I understand now, Satoshi. Now I just need to go and defeat my sister, then I'll be able to protect my peace and quiet! Wait for me, sis!

Satoshi: Yeah, yeah. Since that won't ever come true, just give up, Houtarou. Now, let's go~~!

Houtarou: Uwa! Oi, let me go, Satoshi! The Demon King of this world is my sister. As long as I don't defeat her, peace will never return!

Satoshi: That's your peace you're talking about. Anyway, leave your sibling quarrel to another world, kay?

Houtarou: Uuhhh! Let me go~~~!

Satoshi: Thus, the Hero Houtaru somehow managed to assemble some comrades.

Chitanda Eru: I am Chitanda, a priestess.

Mayaka Ibara: I'm Mayaka, a martial artist.

Houtarou: Oi, Satoshi. Don't increase my allies with just one line of narration.

Satoshi: I didn't have a choice. We don't have enough time.

Houtarou: Seriously..... So? What do I have to do to be released from this farce?

Satoshi: What a negative hero.

Houtarou: Shut up.

Chitanda: Houtaru-san, we have to break the seal of Hyouka. It is written in the ancient documents that if we do that, peace will reign across the land.

Houtarou: Stop calling me Houtaru. Oreki's fine. Hm? What's Hyouka? Ice cream?

Mayaka: You call yourself a hero?

Houtarou: A hero that was forced to become one!

Satoshi: Hyouka refers to the legendary magical tome.

Chitanda: That's right. If we can only find it.....

Houtarou: Where is it?

Satoshi: Hmph. Even a database wouldn't know that.

Mayaka: Hero Houtaru, you're way too lazy.

Houtarou: Enough with the "Houtaru"! Ibara, you're doing this on purpose, aren't you?

Mayaka: Maybe.

(Monster encounter sound plays)

Satoshi: Monster Tougaito appeared.

Tougaito Masashi: Hey, you guys.....

Houtarou: Hiya!

Satoshi: Ei!

Tougaito: Uh!

Mayaka: Urya!

Tougaito: Ahhhhhhhhhh!!!

Satoshi: Houtaru gained 3 gold.

Houtarou: Tsk, that's all, huh.

Satoshi: We live in hard times.

Mayaka: Better than zero, isn't it?

Chitanda: All of you are too cruel!

Houtarou: Even if you say so.....

(Monster encounter sound plays)

Satoshi: Monster Tougaito appeared.

Tougaito: You people, you dare to do that to my brothers.....

Houtarou: It appeared again.

Chitanda: Everyone, we can't recklessly kill everything!

Houtarou: But if we just ignore him, we won't be able to find out where Hyouka is held, right? Where should we go?

Tougaito: Hyo, Hyouka?!

Houtarou: Hm? You know something?

Tougaito: No, no, don't know anything. (Whistles) **Mayaka:** Houtaru, what do you think?

Houtarou: Stop calling me Houtaru, Ibara. No matter how you look at it, he definitely knows something. Is Tougaito an idiot?

Satoshi: That makes him seem so pathetic. Tougaito's a monster that appears at the start, so it has low intelligence.

Houtarou: Satoshi, your way of saying it is more cruel than mine.

Chitanda: I will try to ask him. Tougaito-san, please tell us the location of Hyouka!

Satoshi: It's fine. We can just defeat him and force him to spit it out. Fire magic, Sizz!

Tougaito: Gehiii!!!

Satoshi: What, it only grazed him, huh.

Tougaito: D-Don't suddenly attack like that. I'm your senpai, you know! I don't mean to boast, but I can take three hits from a stick before being defeated!

Houtarou: That's really something you can't boast about.....

Tougaito: Damn! What exactly are you people?!

Satoshi: Hey! Hold your head high! The one passing by here is the Hero Houtaru!

Houtarou: My name is Oreki Houtarou!

Tougaito: Tsk! I'll remember this, Houtaru!

Houtarou: It's Houtarou! How many times do you plan to make me correct

you?!

Mayaka: Ah! Tougaito has escaped!

Satoshi: Tougaito tried to run, but was surrounded by the heroes, and couldn't escape.

Tougaito: Players aren't supposed to surround monsters!

Mayaka: We won't let you escape! Hehehe..... Acha!

Tougaito: Ahh! It hurts! It hurts!

Satoshi: Oh! Choke Sleeper!

Houtarou: It would be easier if you just hurry up and spill the beans.

Tougaito: I give up! I give up! Uh..... consciousness..... fading.....

Chitanda: Ahh! Tougaito-san is..... Give me a moment. Healing magic, Heal!

Tougaito: Huh! My strength is returning! Ah! Again, it hurts, it hurts, it hurts!
Ooh, again, my consciousness.....

Chitanda: Ah! He fainted again? Haah..... Heal~

Tougaito: Huh! Ahhh! I give! I give! Please let me off easy.....

Satoshi: This is like torture, isn't it?

Houtarou: Indeed, this is quite pitiful. Oi Ibara, release him.

Mayaka: I don't have a choice. Here.

Tougaito: Ahh! Cough, cough. You people..... you..... one day I'll do to you, umm..... that! I'll Q all of you!

Houtarou: His vocabulary is dreadfully low, huh.

Tougaito: Ahhhhhhhh!

Satoshi: Tougaito escaped.

Chitanda: He left. I wonder if he's fine, that Tougaito-san.....

Houtarou: I think you were the most cruel back there, Chitanda.

Mayaka: But then we've lost our lead. What do we do?

(Monster encounter sound plays)

Confectionery Research Club Member A: Trick or treat~~~

Confectionery Research Club Member B: Yayyyy!

Houtarou: What is it now?

Satoshi: Confectionery Research Club members A and B appeared.

CRC member A: Trick or treat!

CRC member B: Yayyyy!

Chitanda: Wow! They're so cute! Ahaha! They're pumpkin monsters, right?

Houtarou: Beat it! We have no candy to give you. Go home!

CRC member A: Ehh? But then, but there's a really delicious aroma!

CRC member B: Sniff, sniff. Good smell! Good smell!

Chitanda: Could it be the cookies we were saving for tea?

Houtarou: Oi, you two! You can take these! Horse manure^[6].

CRC member A: Uhh! No thanks!

CRC member B: Eh? Engacho!^[7]

Satoshi: What should we do, Houtarou?

Houtarou: Right now, we're trying so hard to find a magical tome with a name that sounds like a snack, so why do have to give snacks to our enemies?

CRC member A: Did he say, "A magical tome with a name that sounds like a snack"?

CRC member B: He did! He did say, "'A magical tome with a name that sounds like a snack".

CRC member A: Then that means he's talking about Hyouka, right?

CRC member B: That means he's talking about Hyouka!

Satoshi: You know it?

CRC member A: No, no. We won't tell you.

CRC member B: That person will bully us, after all.

Houtarou: I'll give you these cookies, so tell us.

CRC member A: Uhhh..... No, no. We can't tell you.

CRC member B: Yeah, that person will bully us.

Satoshi: Who's that person?

CRC member A: Tougaito.

Houtarou: That guy again?

Chitanda: Is there no other way?

CRC member A: Nope-Wow! What's that?! It's so cool!

Mayaka: This? It's a Glock-17.

Houtarou: Is it even possible for a Martial Artist to hold a long-ranged weapon?!

Mayaka: It's important to work hard to improve on your weaknesses.

CRC member A: Wow! Wahh! That's so nice!

Mayaka: I'll give this to you on top of the cookies, so tell us where Hyouka is.

CRC member A: Eh? You're giving it to us?

CRC member B: Great! Hyouka is sealed on a deserted island south of here, boss.

Houtarou: Stay consistent with your character!

Chitanda: Thank you very much, pumpkins!

CRC member A: Pakyuunn!

CRC member B: Yayy! Bye~~~!

Chitanda: Then let's go, everyone!

Satoshi: Now, we've reached the island.

Houtarou: Don't slack off with the narration, Satoshi.

Mayaka: Anyway, wasn't it too quick?

Houtarou: Don't say that, Ibara. An "energy-saving adventure". Doesn't it just have a lovely ring to it?

Mayaka: You're the worst hero ever.

Chitanda: In any case, I wonder where Hyouka is sealed?

Mayaka: Hey! There's a small shrine over there. Could that be it?

(Monster encounter sound plays)

Tougaito: Oi! Who are you, trying to approach the shrine?

Satoshi: Tougaito appeared.

Houtarou: Haahhhhh..... It's you again, Tougaito?

Tougaito: That's my line!

Mayaka: What's with that attitude? Do you want to get Sleeper Choked again?

Tougaito: Eeh! Hmph! Don't think that I'm the same as just now!

Satoshi: That's a death flag you're setting up with those words.

Chitanda: Tougaito-san! The wounds from just now haven't completely healed! Don't push yourself!

Tougaito: It's all your fault that I suffered for so long!

Chitanda: Is that so?

Houtarou: Chitanda. Pay him no heed. It was the correct way to torture someone.

Tougaito: Shut up! Behold my true power!

Satoshi: Tougaito called for help. Tougaito A, B, C, D, E, F appeared.

Houtarou: Eh?! Wha, what?!

Mayaka: Annoying..... That's boundlessly annoying!

Satoshi: What? The Tougaitos are.....

(Fusion sound)

Satoshi: King Tougaito^[8] appeared.

Chitanda: Ohh! Tougaito-san has grown huge!

Houtarou: Uwa.....

Tougaito: What do you think? Scared now? But I won't let you go even if you cry!

Houtarou: It seems like the only change is that he grew bigger, but.....

Satoshi: As they say, "the child is father to the man"^[9].

Tougaito: Fear me!

Mayaka: Even if you say so..... Well, if you want us to, we'll fight.

Tougaito: Eh? Um, wait.....

Satoshi: That's right. We haven't shown him our special magic attack.

Tougaito: I mean, come on.....

Chitanda: Most battles cannot be avoided, huh.

Tougaito: Even you?

Houtarou: Time for me to be serious, I think. My target's right in front of my eyes. I won't go easy on you.

Tougaito: Umm, all of you look scary..... Ah, wait, wait, ahhhhhhhhh!

Houtarou: Mayaka, he's heading to you!

Mayaka: I know! Unyaaaaaa!

Tougaito: Eeeehhh! It seriously hurts-----!

Chitanda: Tougaito-san! Heal!

Houtarou: Stop healing each and every enemy, Chitanda!

Satoshi: And thus, at the end of the fierce battle, Tougaito was defeated, and the seal on Hyouka was broken. Peace returned to the world.

Houtarou: Great! Now all of us can return to our everyday lives.

Satoshi: Oh, now that you mention it, another letter from your sister arrived.

Houtarou: From my sister? (Opens letter) I have a bad feeling about this.....
Erm, "Dear....."

Oreki Tomoe:*Lord Oreki Houtarou. Salutations. I am currently in the Void^[10]. As your older sister, I shall give you a piece of advice. Houtarou, protect the Crystals! In any case, you got nothing else to do, am I right? Yours sincerely, Oreki Tomoe!*

Houtarou: That's a completely different game!!!

Translator's Notes and References

1. ↑ Location in Dragon Quest IV.
2. ↑ Refers to Ortega, father of the hero in Dragon Quest III.
3. ↑ In Volume 2, Chapter 8, when Houtarou logged into a chatroom, he misspelled his username as "Houtaru".
4. ↑ ほうたろう (Houtarou) contains five characters.
5. ↑ おれき (Oreki) contains three characters.
6. ↑ This is actually an item in Dragon Quest IV. I have yet to find out what it's used for.
7. ↑ In Japan, kids say this while crossing their fingers to "ward off dirt".
8. ↑ Some slimes in Dragon Quest can pile up and fuse to form a King Slime.
9. ↑ This means that even if someone grows older, his personality will not change.
10. ↑ Recurring location in the Final Fantasy series.

Track 5: Prepare an Object Starting with "Ko"

Here's a link to the track: <https://www.youtube.com/watch?v=1KOK3cS63s8>

Fukube Satoshi: In other words, Houtarou, what you're saying is that the Juumoji Incident was foretold in "Ashes at Dusk", right?

Oreki Houtarou: Yeah. Satoshi, I think there's some meaning behind this incident.

Satoshi: I'll be going. I'm worried about Chitanda-san.

Oreki: I see. I'll leave it to you, then. I'm just going to take a further look at the stuff you lent me. Oh, Satoshi, help me tell Chitanda to prepare an object starting with [KO].

Satoshi: A bait to draw in the customers, huh? I've thought about it already. We'll prepare some cosplay photos ([KO]SUPURE SHASHIN コスプレ写真).

Oreki: Thanks. Wait, what?!

Satoshi: Uhh, what?

Oreki: What did you just say?

Satoshi: Cosplay photos. Of Chitanda-san.

Oreki: How did you know?

Satoshi: A classmate who's in the Photography Club told me. Apparently she got some amazing pictures.

Oreki: You plan to use the photos as bait?

Satoshi: Yup. Juumoji's final target will be the cosplay photos of the Chitanda family's young lady. Like this, we'll attract a lot of customers, right?

Oreki: (Nosebleeds) Chitanda wouldn't possibly agree to that, right?

Satoshi: If that would draw in sales of Hyouka, she would endure it. Also, we

could make multiple copies of the photos and add them to Hyouka as a special service. One photo per volume. To complete the collection, one would have to buy at least four volumes.

Oreki: Uuhhhh..... this isn't related to Juumoji and is all towards the goal of selling all copies of Hyouka, but..... this is dirty. This is a really dirty sales tactic.

Satoshi: Houtarou, this is being done in almost every industry, though.

Oreki: Is that so? Then we have no choice..... No! We do have other options!

Satoshi: Huh?

Oreki: No! Rejected! I won't allow those photos to be exposed to the public!

Satoshi: Houtarou?

Oreki: I-It's to do with the image of the Classics Club. Having our president do that..... dressing up as a cheerleader or maid..... we can't be so cheap!

Satoshi: Really?

Oreki: Yes, really! So no cosplay photos! Find something else!

Satoshi: Erm..... but.....

Oreki: In any case, we came out here saying that we had something obscene to talk about^[1]. If we ask Chitanda about her cosplay photos, she would definitely misunderstand!

Satoshi: Well, I suppose.

Oreki: Isn't there anything else? Anything that starts with [KO].

Satoshi: Hmmmm..... [KO]..... [KO]..... Cossack dance ([KO]SAKKUDANSU コサックダンス).

Oreki: How would someone steal that?

Satoshi: Then, how about Cossack cavalry ([KO]SAKKU KIHEI コサック 騎兵)?

Oreki: And how exactly would someone steal that?

Satoshi: Combat Sambo^[2] ([KO]MANDO SANBO コマンド サンボ).

Oreki: Stop talking about Russia!

Satoshi: Corsica Mafia ([KO]RUSHIKA MAFIA コルシカ マフィア).

Oreki: As if that would be fine!

Satoshi: Combat armor ([KO]NBATTO ARUMAA コンバット アーマ).

Oreki: Can you even see reality? ^[3]

Satoshi: Komodo dragon ([KO]MODOO TOKAGE コモドー トカゲ).

Oreki: Up till now, you haven't said anything that can be used.

Satoshi: Frilled lizard (ERIMAKI TOKAGE 襟巻 トカゲ).

Oreki: Stop talking about lizards! And where did the [KO] go?

Satoshi: You're being awfully noisy about this. Uhhh..... [KO] [KO] [KO] [KO] [KO]..... Côte d'Ivoire^[4] ([KO]OTOJIBOWAA[RU] コートジボワール)! [RU]!

Oreki: Eh?

Satoshi: [RU], [RU], [RU].

Oreki: [RU]..... Romania ([RU]MANI[A] ルマニア). [A]..... Wait, this isn't Shiritori^[5] (SHIRITORI JA NAI KA[RA] しりとり じゃ ない から)!

Satoshi: [RA], [RA], [RA], [RA]?

Oreki: Ahhh, I said we aren't doing Shiritori! Think seriously!

Satoshi: Houtarou, don't ask me to do the impossible. If all that won't work, then all I can think of is the completed manuscript ([KO]URYOU GENKOU 校了原稿).

Oreki: Completed manuscript? Ahhh..... why didn't you say that in the first place!

Translator's Notes and References

1. ↑ Refer to The Kudryavka Sequence, Chapter 5-1.
2. ↑ A soviet martial art and combat sport. Sambo is an acronym that translates as "self-defense without weapons".
3. ↑ The 1981 anime Fang of the Sun Dougram would end with this line on the next episode previews.
4. ↑ Ivory Coast.
5. ↑ Japanese word game in which the players are required to say a word which begins with the final sound of the previous word.

Track 6: The Grand Unveiling

Here's a link to the track: <https://www.youtube.com/watch?v=8gXoEhAZ6lY>

Chitanda Eru: Oreki-san! Oreki-san!

Oreki Houtarou: (groans)

Chitanda: Are you alright?

Oreki: Yeah..... Where are we, Chitanda?

Chitanda: The cryogenic room.

Oreki: W-What did you say?!

Chitanda: Good! You're awake! After escaping from that war, we have been traveling in space for about two hundred years.

Oreki: Two, two hundred years?!

Chitanda: Yes, right now we're on board the spaceship "Candy". I awoke from the cryogenic sleep about two years earlier than you.

Oreki: Is that so? Are we saved?

Chitanda: That seems to be so.

Oreki: What about the rest?

Chitanda: Everyone escaped, but under these circumstances, I cannot be sure of their safety.

Oreki: What happened to Satoshi and Ibara?

Chitanda:

Oreki: No way.....

Chitanda: It will be fine. They should have escaped as well.

Oreki: That would be great, but.....

Computer: We will be reaching the planet "Candy" soon. Please prepare for descent.

Chitanda: Right, we'll be entering the atmosphere. Let us go to the deck, Oreki-san.

Oreki: Alright.

(Spaceship crashes)

Oreki: Uohhhh!

Chitanda: Ahhhhh!

Oreki: Uhh..... Chitanda, you alright?

Chitanda: Yes. What about you, Oreki-san?

Oreki: I hit my head on something, but well, I'm fine.

Chitanda: Really?

Oreki: Your face is too close. Uhh..... Well, how's the situation outside?

Chitanda: The pressure seems to be fine. The oxygen is quite thin, but the proportion of carbon dioxide is relatively high.

Oreki: We should put on our space suit, then.

Chitanda: Yes, but I don't really like wearing it.

Oreki: We don't have a choice.

(Door opens and closes)

Chitanda: Uhhh..... As I thought, this is really embarrassing. It's so tight! Like this, you can see lines of my body. Uuh..... my chest..... it's really tight around my chest!

Oreki: It's quite uncomfortable for me too. My nether regions hurt from being squeezed tight.

Chitanda: Ngh.....

Oreki: Well, we'll become used to it over time. Come, let's go.

Chitanda: Alright.

(Door opens, Oreki and Chitanda move outside)

Chitanda: It's a never-ending desert, huh. Shall we take a little break, Oreki-san?

Oreki: Yeah, let's rest for a while.

Chitanda: There's a building over there.

Oreki: Ah, that concrete building? Let's take a look.

(Oreki and Chitanda walk towards the building)

Oreki: It's about as large as a car. This seems like a garage. I wonder if people used to live here.

Chitanda: That seems very likely. We humans have migrated to all sorts of places, after all. Because of that war, we were also forced to leave Earth.

Oreki: Is this even a planet where humans can live?

Chitanda: Who knows..... To have an accurate answer, we would need to return to the ship and do a study.

Oreki: Even if we continue walking, it'll just be even more desert, and we'll make no progress. Let's return for now.

Chitanda: Mm..... Right.....

Oreki: Hm? What's wrong, Chitanda?

Chitanda: Uh, no, nothing.....

Oreki: Could it be.....

Chitanda: There wouldn't be a..... toilet or anything nearby, would there?

Oreki: You can do it in your space suit, right?

Chitanda: About that..... I'm not used to the space suit.....

Fukube Satoshi: Anyone here?

Chitanda: Oh!

Satoshi: Ah! Houtarou! And Chitanda-san too! So you guys are fine!

Oreki: Satoshi!

Chitanda: Fukube-san! I'm so glad that you're safe!

Satoshi: This planet is fine. The oxygen levels are slightly lower than on Earth, but well, if you think of it as Mt. Fuji 5th station^[1], you'll get used to it in time.

Oreki: Is that so?

Chitanda: Fukube-san, weren't you with Mayaka-san?

Satoshi: Ah, Mayaka's fine. She went to the castle for the unveiling ceremony.

Oreki: Castle? I never knew there's one here.....

Chitanda: A castle, you say? What kind of castle is it? Why is Mayaka-san going there? I'm curious!

Oreki: Weren't you interested in the toilet?

Chitanda: Haah..... I've already done it in the space suit.....

Oreki: Eh? Ah, I see.

Satoshi: Ahh..... Do the two of you want to follow me to the castle?

Oreki: The castle? What for?

Satoshi: For the unveiling, of course!

Oreki: What's an unveiling?

Chitanda: I'm curious!

Satoshi: For some reason, the owner of the castle has developed a huge robot, and he wants to show it to all the citizens on this planet.

Oreki: Huh! It's probably a fake.

Chitanda: That might be so, but in any case, I'm curious. We should go take a look. Let's go!

Oreki: Good grief.....

Satoshi: As expected, Chitanda-san's really understanding!

Satoshi: Woah! So many people! It's like a festival! Looks like there's at least a

thousand people here.

Oreki: I'm not comfortable with places like these.

Chitanda: Aren't you excited, Oreki-san?

Oreki: Nope. Not at all.

Chitanda: I can't wait!

Castle owner: Welcome, one and all! Thank you for taking your time to be part of the unveiling ceremony of my giant cannon robot, Robot Giant, or Robo G for short. Now, we will be installing the replica intelligence system, Windows - Ahem - onto Robo G. Compared to previous models, this is cheaper, and requires no maintenance cost. Moreover, it contains considerably higher power.

Satoshi: The replica intelligence systems of recent times have become really efficient, huh. But they don't hold a candle to the legendary original intelligence, Makki.

Oreki: In other words, they're like the OS of a computer, right?

Ibara Mayaka: No. While it is called an intelligence system, Makki had the exterior of humans, and even had emotions.

Oreki: Ibara!

Chitanda: Mayaka-san! So you're safe too!

Mayaka: Yup! I'm also really glad that you're fine too!

Satoshi: Hey, Mayaka, isn't it about time?

Mayaka: Ah, Fuku-chan. It'll start soon.

Castle owner: Er, ah, everyone, we will be starting soon.

Satoshi: It's starting, Mayaka, Chitanda-san.

Mayaka: We'll get to see the new intelligence system's skills!

Chitanda: Wow! This is really interesting, right, Oreki-san?

Oreki: Yeah.....

Castle owner: Here we have two units of the robot we are so proud of, Robo

G, with the new replica intelligence system successfully installed! First, we have one with red fuselage! And then, the other one with blue fuselage! Since you are all here, we shall display the abilities of our new replica intelligence system Windows - ahem - and for that, we shall have a simulation battle between the two robots!

(Crowd cheers)

Oreki: Oh, a simulation battle.

Satoshi: That's amazing!

Mayaka: Yeah. Looking at the real thing, it seems really strong. It's about 100 meters in height, I think.

Chitanda: It's enormous.

Oreki: It's so huge that my neck hurts just by looking at it.

Castle owner: Now, everyone! I would like to begin the simulation battle! First, let me introduce the pilot of the red robot. We have a person whose head looks like that of a kappa^[2], Second Lieutenant Tani! As for the blue robot, its pilot has a head like dango, First Lieutenant Sawakiguchi! Oh! The two of them are raring to go! This time, Second Lieutenant Tani's replica intelligence system is three times faster than normal, and First Lieutenant Sawakiguchi's robot is completely different from Zaku^[3]. Definitely not!

(More cheering from the crowd)

Castle owner: Well then, since our time is limited, let us begin immediately! Both robots will fight, and whichever falls to the ground first is the loser. Are you ready? Then the simulation battle will begin! Ready, start!

Satoshi: Woah! As I thought, the real thing's awesome! There's this imposing aura that you just can't get in games!

Mayaka: First Lieutenant Sawakiguchi's Robo G will win.

Chitanda: Eh? How do you know that, Mayaka-san?

Mayaka: It has a different aura. You should be able to see it, too. Her movements are unusual.

Oreki: Yup.

Satoshi: Yeah.

Castle owner: A sudden attack! Second Lieutenant Tani's robot is unstable from First Lieutenant Sawakiguchi's punch! It tries to maintain stability, but ooh! It lost its balance! First Lieutenant Tani's Robo G has hit the ground! The impact has created a huge sandstorm!

Mayaka: Oh no! The humongous sandstorm is coming our way, Fuku-chan!

Satoshi: You're right! This is bad, Houtarou, Chitanda-san!

Oreki: Let's escape.

Mayaka: We won't make it!

Satoshi: You're right, we won't. We'll be covered in sand.

Oreki: There is nothing more that can be done, huh.

Chitanda: Suspend mode, unlock! Protect us!

Oreki: Yes, Master Aeru^[4]! Eh?! My mouth just.....

Mayaka: Uuh..... Oh! A giant white hand is hovering above our heads!

Satoshi: You're right. That white Robo G's hand shielded us, right?

Oreki: Whose is it? Did the intelligence system on this Robo G go rogue?

Chitanda: No, this isn't a replica. This is the original, and my partner, Oreki-san.

Satoshi: The original intelligence system?! I can't believe that such a legendary object actually exists..... I thought that Robo Gs were only moved by replica intelligence systems!

Oreki: No, Satoshi. I've heard about it, the pure white Robo G. Apparently, its white fuselage contains the original intelligence system. And if I remember correctly, the name of that white robot is.....

Chitanda: Queen of White. Oreki-san, this is my Robo G.

Oreki, Satoshi, Mayaka: Eh?!

Oreki: The white one!!

Chitanda: Queen of White! Protect us!

Oreki: Yes, Master Aeru! I shall protect everyone and evacuate this area!
Wait, my mouth moved on its own again.....

Satoshi: What's the matter, Houtarou?

Oreki: Eh, ah! Nothing.

(Mechanical sounds)

Mayaka: We're on the hand!

Satoshi: This is pretty huge too.

Oreki: *About the original intelligence system Chitanda was talking about.....
could that be me? Ha..... seriously..... hahahaha.....* H-Hey! The head has
appeared too!

(More mechanical sounds)

Satoshi: The Robo G's entire body has appeared, Mayaka!

Mayaka: That height!

Oreki: It's really tall..... at least 50 meters tall!

Satoshi: Ohh! The robot is kneeling!

Mayaka: It's shaking..... I'm scared!

Oreki: It's probably for Chitanda to get on.

Satoshi: Houtarou, Chitanda-san has got onto the other hand.

Oreki: Ah.

Satoshi: Chitanda-san has reached the same height as us.

Mayaka: Chii-chan! What will you do?

Chitanda: We will be evacuating this area. I will be going inside this robot, so
all of you, please hold tightly onto the fingers. Then, let us go!

Mayaka: Alright!

Satoshi: OK!

Oreki: Yes! Master Aeru! Ehh! As I thought.....

Chitanda: Eru, moving out!

(Robot blasts off)

Satoshi: Houtarou?

Mayaka: Oreki?

Chitanda: Oreki-san!

Oreki: (groans) Eh? Where am I?

Satoshi: The Comiket^[5] venue. We were invited by Mayaka, don't you remember? Anyway, I can't believe you actually fell asleep at the passageway in front of the toilet.

Chitanda: We were hanging out at Mayaka-san's circle and were about to take a break, but Oreki-san fell asleep without us knowing.

Mayaka: What are you sleeping for? Anyway, since we're here, let's take a peek at the exhibition booths!

Chitanda: Exhibition booths? I'm curious! Come, Oreki-san, let's go!

Oreki: Good grief..... Understood, Master Aeru.

Translator's Notes and References

1. ↑ Popular destination that is 2300m about sea level
2. ↑ River imp in traditional Japanese folklore.
3. ↑ A type of mobile suit from Gundam.
4. ↑ I'm not sure why it's Aeru and not Eru. I might be missing a reference here.
5. ↑ The world's largest doujinshi(self-published work) fair.

Hyouka - DramaCD 02

Author: **Honobu Yonezawa**

Translated by **Ex.wife**
